https://repository.uaeh.edu.mx/revistas/index.php/prepa3/issue/archive

Con-Ciencia Boletín Científico de la Escuela Preparatoria No. 3

Publicación semestral, Vol. 11, No. 22 (2024) 19-22

CON - CIENCIA

ISSN: 2007-7653

Diferencia entre aprendizaje y adquisición de un idioma extranjero

The difference between learning and acquiring a foreign language.

Esther Reyes-González [a]

Abstract:

The following essay explains the difference between learning and acquiring a language. It identifies the aspects of the language that are learned versus those that are acquired. Additionally, it analyzes the influence of a person's first language on second language acquisition, suggesting that acquisition involves immersion while learning entails conscious understanding.

Keywords:

Language, learning, acquisition, mother tongue, foreign language

Resumen:

El siguiente ensayo explica la diferencia entre aprender y adquirir un idioma. Identifica los aspectos de la lengua aprendidos frente a los que se adquieren. Además, analiza la influencia de la primera lengua de una persona en la adquisición de una segunda lengua, postulando que la adquisición implica inmersión, mientras que el aprendizaje implica comprensión consciente.

Palabras Clave*:*

Idioma, aprendizaje, adquisición, lengua materna, idioma extranjero

Introducción

Los docentes de lenguas extranjeras han tratado de enseñar a los alumnos un idioma desde el punto de vista de que los estudiantes deben aprender reglas gramaticales y serie de palabras para que ellos puedan expresarse, buscando en algunas ocasiones la similitud entre su lengua materna con el idioma extranjero.

No obstante, el papel de la lengua materna en la enseñanza de lenguas extranjeras ha sido un dilema tanto para los lingüistas como para los investigadores de la adquisición de un segundo idioma, ya que su importancia ha sido discutida desde diferentes puntos de vista que consideran que la lengua materna de los estudiantes puede interferir en su aprendizaje de una segunda lengua o lengua extranjera de manera positiva o negativa. Esto se debe a que la lengua materna de los educandos nunca desaparece y la involucran cuando están aprendiendo otro idioma. Sin embargo, este tipo de enseñanza no ha tenido los resultados esperados y los alumnos no logran comunicarse de manera fluida y en muchas ocasiones ni manejan del todo el uso del idioma de manera escrita. Posiblemente esto se deba que los docentes se enfocan en enseñar el idioma de una manera estructurada y en muchas ocasiones fuera de contextos reales y, aunque uno de los principales objetivos es que los estudiantes logren un determinado nivel de competencia lingüística, también se requiere que alcancen competencias comunicativas. Para lograrlo se debe "guiar a los discentes hacia el uso fluido y natural de una segunda lengua" (Canas, 2020). Pero para ello, como indica Paredes (2019) el docente debe presentar un contexto auténtico y una razón significativa para el uso de la lengua con un propósito concreto. 1, 8

Ciertamente los discentes requieren obtener competencias comunicativas tanto lingüísticas, que en muchas ocasiones no se logran debido que se está pasando por alto aquellos aspectos a considerar para desarrollar tantas estrategias como actividades que permitan que los alumnos aprendan elementos lingüísticos y habilidades comunicativas de un idioma extranjero al mismo tiempo. De ahí surge las preguntas: ¿Qué diferencia hay entre aprender un idioma y

[a] Esther Reyes González, Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo | Pachuca-Hidalgo | México, https://orcid.org/0000-0002-2473-7440, Email: esther_reyes4607@uaeh.edu.mx

Fecha de publicación: 05/07/2024

adquirirlo?, ¿Qué diferencia hay entre la adquisición de la lengua materna y la segunda lengua?, ¿en qué momento del proceso de la enseñanza el aprendizaje se hace presente y en cual la adquisición?, y ¿Qué tanto influye la lengua materna en el aprendizaje de otro idioma?

Adquisición y aprendizaje de un segundo idioma

Villena (2020) asevera que el cerebro está habilitado para aprender durante toda la vida, sin embargo, la adquisición de la lengua materna se adquiere en la infancia. Por consiguiente, entre más temprano se aprenda un segundo idioma o lengua extranjera es mejor para el desarrollo cognitivo de los niños, haciendo posible la percepción auditiva y la comunicación verbal al mismo tiempo que está adquiriendo su lengua materna y el idioma extranjero que puede convertirse en su segundo idioma. Pero ¿qué sucede con aquellas personas que no tienen la oportunidad de ser expuesto a la lengua extranjera desde temprana edad?, ¿están predispuestos a no adquirir una segunda lengua y posiblemente solo pueden aspirar a aprenderlo?

Para responder estas preguntas, es necesario entender la distinción entre la adquisición y el aprendizaje.

Stephen Krashen quien es de los lingüistas más reconocidos, cuyo trabajo se enfoca en la enseñanza de lenguas extranjeras, explica que la adquisición de una segunda lengua consiste en el conjunto de procesos de carácter natural e inconsciente mediante los cuales el aprendiz la desarrolla de forma semejante a como lo hacen los niños en su primera lengua, desarrollando la competencia comunicativa. (krashen, 1972 citado en Paredes, 2019, p. 5)

Dicho de otro modo, la adquisición de un idioma extranjera se logra cuando está en un ambiente donde el lenguaje se da manera natural sin imponer estructuras gramaticales, simplemente con la constante exposición del lenguaje objetivo hasta que este se convierte en parte del bagaje social y cultural de los discentes aplicándolo en diferentes contextos auténticos de forma comunicativa y teniendo un entendimiento del uso del idioma dependiendo de la situación.

Por otra parte, Muntzel (1995) afirma que el aprendizaje de la lengua consiste en el conocimiento consciente de sus reglas asociado como el lenguaje formal, aunque no necesariamente conlleva que los alumnos puedan hablar con fluidez.

En este conjunto de procesos conscientes, se produce la corrección de errores permitiendo a los alumnos alcanzar el conocimiento de reglas gramaticales y de uso lingüístico, así como la capacidad de expresarse verbalmente en una segunda lengua (krashen, 1972 citado en Paredes, 2019, p. 5). Ambos autores opinan que el aprendizaje no conduce a la adquisición. Por lo tanto, la enseñanza de una lengua tiene diferentes efectos dependiendo si nos basamos en la adquisición o en el aprendizaje.

Basándonos en estos argumentos, la adquisición de un idioma se logra a temprana edad y que todo ser humano pasa por tres aspectos: el proceso de adquisición del lenguaje, la organización cerebral del lenguaje y los procesos psicolingüísticos. De acuerdo con González del Olmo (2022) la clave es la naturalidad, imitando los procesos por los que se aprendió la lengua materna como es proporcionar a los estudiantes un modelo a imitar, un ambiente afectivo en el cual el docente motive a sus estudiantes, reconociendo su esfuerzo sin olvidar de darles retroalimentación al orientarlos a corregir los errores que cometan, pero como lo harían los padres cuando enseñan a sus hijos a hablar.

Para Vigotsky, (1934 citado en Moreano, 2020) el aprendizaje de una lengua extranjera en el niño es un proceso diferente al proceso de adquisición de lengua materna, ya que aprender un idioma obedece a un proceso de construcción lingüística de tipo científico. Cuando se aprende un idioma se busca la asimilación de la lengua extranjera porque utiliza todo el aspecto semántico de la lengua natal.

Por otra parte, Moreano (2020) señala que se puede adquirir una segunda lengua cuando el aprendiz se muda a un país donde se habla el idioma extranjero que se desea aprender ya que está constantemente expuesto al idioma e inmerso en diferentes situaciones reales donde tiene que utilizarlo para cohabitar. La adquisición de un idioma será determinada por la estimulación que recibe lo que no sucede cuando se trata de aprender un idioma extranjero por falta de estímulo e inmersión de la lengua extranjera. Lo mismo sucede con niños menores de 12 años, quienes están en un proceso de inmersión total de la segunda lengua en el contacto diario, cotidiano y lúdico, cuando por algún evento, abandonan la inmersión de esta, en la cual se comunicaban y comprendían a cabalidad, por lo que el aprendizaje desaparece. (Hildreth,1958 citado en Moreano, 2020).

Aunque diferentes autores coinciden que el periodo más ideal para adquirir la lengua es la infancia y después de ese periodo puede resultar más difícil, pero no imposible. Además, como señala Nor y Ab Rashid (2018 citado en Custodio, 2022) no existe una teoría única que pueda explicar totalmente la relación entre la adquisición de la lengua materna y el aprendizaje de una segunda lengua, ya que cada teoría tiene sus propias explicaciones y creencias plausibles, así como sus limitaciones. Así mismo, existen otros factores como el tiempo de exposición que se tiene del idioma, la cantidad y calidad del input, así como factores cognitivos, contextuales,

sociales, lingüísticos aunado a la calidad de la enseñanza los cuales pueden determinar el éxito del aprendizaje de la lengua extranjera.

Custodio (2022) concluye que para afirmar que la edad es un factor de éxito en el aprendizaje del idioma extranjero, debe existir una coherencia clara entra la edad del alumnado y los métodos de los docentes de lenguas extranjeras. Es decir, cuanto más jóvenes sean los niños, la enseñanza debe estar más basada en el contenido de la lengua (adquisición) y, a medida que la edad avanza, la forma del lenguaje debe tener más protagonismo (aprendizaje). (Custodio, 2022, p. 21).

El papel de la lengua materna en la adquisición y/o aprendizaje de una lengua extranjera o segundo idioma

Algunos expertos están de acuerdo en utilizar la lengua materna de los estudiantes como punto de partida para enseñar una segunda lengua o una lengua extranjera, y otros no. A pesar de las discrepancias que provoca este tema, el papel de la lengua materna está presente a la hora de aprender o enseñar una segunda lengua o una lengua extranjera.

La lengua materna también se conoce como lengua nativa o primaria, se refiere a la primera lengua que solemos aprender cuando somos niños, y la adquirimos a través de nuestros padres o cuidadores. Además, forma parte de la identidad personal, social y cultural de los niños (Kumar, 2014, p.578).

De acuerdo con Kumar (2014), “the mother tongue is an indispensable instrument for the development of intellectual, physical, and moral aspects of education, which means that our native language is the keystone of the development of language learning and its use improves the students’ affective filters reducing students’ anxiety levels fostering an affective environment learning”. Dicho en otras palabras, nuestra lengua materna es la piedra angular del desarrollo del aprendizaje de la lengua y su uso mejora la capacidad de los estudiantes ya que usan su conocimiento previo para construir uno nuevo. A esto se le conoce como transferencia la cual hay dos tipos: la transferencia positiva y la transferencia negativa.

La transferencia negativa ocurre cuando el conocimiento anterior interfiere con el nuevo aprendizaje. Mientras que la transferencia positiva ocurre cuando el conocimiento previo beneficia el aprendizaje nuevo. Según Zhao (2019) la transferencia de la lengua materna se ha convertido en un hecho indiscutible a la hora de aprender idiomas. Corder (1983 citado en Zhao, 2019) descubrió que la mayoría de los estudiantes que tienen un nivel bajo de segunda lengua dependen extremadamente de la lengua materna especialmente en estudiantes de educación medio superior. Aunque, la transferencia negativa de la lengua materna tiene una gran influencia tanto en la adquisición de un segundo idioma como en el aprendizaje de lenguas extranjeras, esta ayuda a los alumnos a superar algunos problemas de comunicación, lo que tiene una función positiva.

Gao (2023) considera que el uso eficaz de la transferencia positiva de la lengua materna nos permite transferir nuestro conocimiento y experiencia existentes a nuevos conocimientos. Mientras que el efecto de la transferencia negativa nos confundirá más en el proceso de aprendizaje. Para debilitar este efecto obstaculizador en el aprendizaje de un idioma extranjero es necesario entender las diferencias lingüísticas entre la lengua materna y el idioma por aprender.

Conclusión

Entender la diferencia entre la adquisición y el aprendizaje de un idioma nos permite desarrollar actividades y plantear estrategias en el salón de clases para lograr objetivos específicos sobre adquirir competencias comunicativas o conocimientos lingüísticos.

Muchos autores coinciden que lograr que los alumnos adquieran un segundo idioma, se requiere el uso de la lengua de una manera natural en un contexto auténtico, el cual se logra principalmente estando en el lugar donde ese idioma se habla. Sin embargo, cuando no es posible vivir en un país donde se habla, el planteamiento es diferente, ahora se le considera aprender un idioma extranjero no adquirir una segunda lengua, debido que la adquisición se desarrolla cuando el individuo está constantemente expuesto al idioma y lo adquiere de forma inconsciente, y se convierte en aprendizaje cuando conscientemente lo aprendes fuera de un entorno donde este se habla. Por consiguiente, los docentes de idiomas requieren plantear a los alumnos situaciones reales y comunes en su vida diaria desde la exposición constante del idioma para que adquieran patrones que puedan utilizar en diferentes situaciones y contextos auténticos. De este modo, los discentes podrán desarrollar competencias comunicativas.

Por otra parte, sí se busca que los alumnos aprendan conocimientos lingüísticos, se requiere trabajar con actividades de inmersión lingüística para que los alumnos aprendan tanto las estructuras gramaticales, la sintaxis, entre otros elementos lingüísticos a través de material auténtico de inmersión lingüística.

Debido a que la adquisición de un idioma se da principalmente en los primeros años de vida, se recomienda que la materia de un idioma extranjero sea implementada desde la educación primaria, y se les

enseñe el idioma a través de juegos, canciones, actividades lúdicas, etc. con la finalidad que el infante lo aprenda con naturalidad y desde temprana edad desarrolle competencias comunicativas y conforme vaya creciendo pueda aprender los conocimientos lingüísticos para perfeccionar el idioma.

Por otra parte, en virtud que el uso de la lengua materna no es muy recomendable utilizarlo mientras se aprende una lengua extranjera, es importante notar las diferencias lingüísticas entre la lengua materna y el idioma por aprender para evitar confusiones en el proceso de aprendizaje.

A pesar de que la adquisición de un idioma extranjero se puede dar principalmente a temprana edad del individuo, sin embargo, no es imposible que lo adquiera siempre y cuando este expuesto con el idioma a través de la música, el internet, revistas, periódicos y todo tipo de material auténtico que le permita descubrir aspectos nuevos del idioma y apropiárselos. Finalmente, el cerebro humano siempre está aprendiendo y se requiere de una fuerte voluntad para buscar alcanzar los objetivos que se tienen planteados como es aprender a comunicarse en un idioma extranjero en un país que no se habla, lo cual es un reto tanto para los docentes de idiomas extranjeros así para los aprendices.

Referencias

[1] Canas, D. (01 de diciembre de 2020). Del aprendizaje a la adquisición de una segunda lengua. Obtenido de https://www.linkedin.com/pulse/del-aprendizaje-la-adquisici%C3%B3n-de-una-segunda-lengua-danny-canas?trk=public_profile_article_view

[2] Custodio, M. (2021). Capítulo 1, La edad, factor de éxito en la adquisición y aprendizaje de la lengua extranjera: ¿Mito o realidad? En Nieto, E. et al. (Eds.). Mitos en torno al aprendizaje de idiomas: generando una opinión crítica a través de investigaciones recientes (pp. 12- 23). Ministerio de Educación y Formación Profesional.

[3] Gao, W. (2023). The Transfer and Influence of Mother Tongue in Second Language Acquisition—Take Chinese as an Example. Atlantis Press, (pp. 901-908). Obtenido de https://doi.org/10.2991/978-2-494069-97-8_114

[4] González del Olmo, V. (2022). ¿Aprendizaje de un idioma o adquisición lingüística? Bilingüismo respetuoso en la primera infancia. Revista Digital Docente.

[5] Kumar Yadav, M. (2014). The Role of Mother Tongue in Second Language Learning. International Journal of Research. Vol-1, pp. 572-582.

[6] Moreano, J. (2020). Perspectivas hacia la adquisición y aprendizaje de lengua extranjera y segunda lengua. 593 Digital Publisher CEIT, 5(4), 38-46. https://doi. org/10.33386/593dp.2020.4.186

[7] Muntzel, M. (1995). Aprendizaje vs. adquisición de segunda lengua: ¿Un conflicto de intereses? Estudios de Lingüística Aplicada (pp. 27-43). INAH.

[8] Paredes, L. (2019). Adquisición de segundas lenguas. El papel del profesor de lengua extranjera. Campus Educación Revista Digital Docente, (13), 5-8. Obtenido de https://www.campuseducacion.com/revista-digital-docente/numeros/13/

[9] Villena, O. (2020). Segunda lengua ¿Adquisición y/o aprendizaje? espacio Logopédico. Obtenido de https://www.espaciologopedico.com/revista/articulo/3619/segunda-lengua-adquisicion-y-o-aprendizaje.html

[10] Zhao, Y. (2019) Negative Transfer of Mother Tongue in English. Creative Education, 10, (5).

DOI: 10.4236/ce.2019.105070.